

Exam Date & Time: 30-Sep-2020 (02:00 PM - 05:45 PM)



PSG COLLEGE OF ARTS AND SCIENCE

Note: Writing 3hrs: Checking & Inserting Image : 30mins+ Grace Time : 15mins

MA DEGREE EXAMINATION MAY 2020
(Fourth Semester)

Branch - ENGLISH

ADVANCED ASPECTS OF TRANSLATION STUDIES [19ENP19]

Marks: 75

Duration: 225 mins.

SECTION - A

Answer all the questions.

- 1) The Old Testament was translated from Hebrew into
 - (i) Greek
 - (ii) English
 - (iii) Latin
 - (iv) Gallic

(1)

- 2) Homer's Odyssey was translated into Latin verse by
 - (i) Ovid
 - (ii) Livius Andronicus
 - (iii) Demarcates
 - (iv) Horace

(1)

- 3) Cicero and Horace's agreed on
 - (i) sense for sense translation
 - (ii) word to word translation
 - (iii) Transcreation
 - (iv) adaptation

(1)

- 4) The first translation of the complete Bible into English was done by
 - (i) Bacon
 - (ii) Martin Luther
 - (iii) Cromwell
 - (iv) Wycliffe

(1)

- 5) Who translated of Ovid's Epistles into English?
 - (i) Dryden
 - (ii) Dr. Johnson
 - (iii) Pope
 - (iv) Milton

(1)

- 6) In his triadle model Dryden recommends
 - (i) metaphrase
 - (ii) paraphrase
 - (iii) imitation
 - (iv) adaptation

(1)

- 7) The essay 'On Linguistic Aspects of Translation', is written by (1)
 (i) Dr.Johnson
 (ii) Eugene Nida
 (iii) Susan Bassnett
 (iv) Roman Jakobson
- 8) Whose textual functions did peter Newmark adopt for his theories? (1)
 (i) Karl Buhler
 (ii) J.C.Catford
 (iii) Susan Bassnett
 (iv) Dr.Johnson
- 9) Which is the free form of translation? (1)
 (i) Machine
 (ii) Auto
 (iii) Adaptation
 (iv) partial
- 10) Who were the pioneers of comparative literature? (1)
 (i) Egyptian
 (ii) Romans
 (iii) Indians
 (iv) Persians

SECTION - B

Answer all the questions.

- 11) Explain Source and Target language. (5)
 a) [OR] Explain Word for Word and sense for sense translation. (5)
 b)
- 12) Write a short note on Adaptation. (5)
 a) [OR] Can Machine Translation replace human translation – Substantiate. (5)
 b)
- 13) What are the various problems of finding equivalence? (5)
 a) [OR] Discuss Partial and Full Translation. (5)
 b)
- 14) How does a study of comparative literature help to understand other cultures? (5)
 a) [OR] What is the scope of comparative literature? (5)
 b)
- 15) Write a short note on the concept of fidelity. (5)

- a)
[OR] Write a note on epic translation.
b)

(5)

SECTION - C

Answer all the questions.

- 16) Trace the evolution of Translation down the ages.

(8)

- a)
[OR] Briefly explain any three theories of translation with suitable examples.
b)

(8)

- 17) What are the different kinds of translation?

- a) (8)

- [OR] Justify Domesticating, Foreignizing and Alienating the text.
b)

(8)

- 18) Comment on the difficulties and problems involved in Translation.

- a) (8)

- [OR] What are the different methods of compensation used by translators to handle untranslatability?
b)

(8)

- 19) Discuss the role of Translation in Comparative literature.

- a) (8)

- [OR] Indian translators have not traditionally been preoccupied with the question of fidelity; adaptations were and still continue to be quite common – Substantiate.
b)

(8)

- 20) Bring out the difference in the portrayal of Sita in Valmiki's Ramayana and Kambaramayana.

- a) (8)

- [OR] A good translation offers not a reproduction of a work but an interpretation, just as the performance of a play. – Discuss.
b)

(8)

-----End-----